

Wärter vum Fùeßbàll ìm Elsassischa

▣▣ Les mots du football en alsacien



Gschìcht vum Fùeßbàll

▣▣ Histoire du Football

Dr Fùeßbàll nìmmt a Àfàng ìm Elsàs àm And vum 19. Jorhundert.

▣▣ Le football démarre en Alsace à la fin du 19ème siècle.

Àm Àfàng ìsch da Sport städlig und burgerlig.

▣▣ Au début c'est un sport urbain et bourgeois.

Dàs kàt ma güet versteh denn as sìn Anglìscha Studanta wo da Sport vum Anglànd mitbrocht han.

▣▣ C'est bien compréhensible, car ce sont des étudiants anglais qui ont ramené ce sport d'Angleterre.

Àwer mit dr Zit tüet s'ich Fùeßball verbreita ìm Volk.

▣▣ Mais avec le temps, le football devient plus populaire.

D Wärter vum Fùeßbàll

▣▣ Les mots du Football

Ìm elsassisch kumma d meista Wärter vu dr ditscha Sproch.

▣▣ En alsacien, la plupart des mots viennent de la langue allemande.

Dernoh g'ibt s frànzeescha Werter wo aui derzüe ghera.

▣▣ Puis il y a des mots français qui en font aussi partie.

Fùeßbàll ìsch ìn dam a Üsnàhm : d Wärter vo ma nutzt ìm Fùeßbàll han oj versch'idenen Ursprung, awer bsunders v'iel kumma vum anglisch.

▣▣ En cela le football est une exception : les mots employés dans le football ont aussi des origines diverses, mais ils sont particulièrement nombreux à provenir de l'anglais.

- Corner
- Flìgel
- Fowl
- Goal (Kummt vum Anglìscha. Uf Ditsch war's "Tor".)
- Goalmànn
- Händs
- holza
- kápfla
- müüra
- Süpporter
- uf Sits (Vum Anglìscha : offsides)

▣▣ faute

▣▣ But

▣▣ Gardien de but

▣▣ main

▣▣ faire du petit bois (un jeu dur)

▣▣ jouer / marquer avec la tête

▣▣ bétonner

[Vu dr OLCA](#)

http://www.olcalsace.org/UserFiles/File/lexiques/lexique_foot_2009.pdf

Doc : http://www.alsa-immers.eu/Werter_vum_Fuessball_im_Elsassischa.pdf